

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(13)

竹越 孝

[承前]

<第41話>

- 1 age si ya gūsangge.
兄 君 どの 旗の者
a ge ni ši na ki di
阿 哥 你 是 那 旗 的
- 2 bi gulu suwayan ningge.
私 正 黄 の者
o ši jeng hūwang ki di
我 是 正 黄 旗 的
- 3 hontohonggeo.
ホントホの者か
ši hon to ho di a
是 渾 托 和 的 啊
- 4 nirunggeo.
ニルの者か
ši nio lu di a
是 牛 录 的 啊
- 5 nirungge.
ニルの者
nio lu šang di
牛 录 上 的
- 6 wei niru debi.
誰の ニル にいる
dzai ši nio lu šang
在 誰 牛 录 上
- 7 cangšeo niru debi.
常寿 ニル にいる
dzai cang šeo nio lu šang
在 常 寿 牛 录 上
- 8 hala ai.
姓 何

- sing ši mo
 姓 什 麼
 9 hala jeo.
 姓 周
 sing jeo
 姓 周
 10 gebu ai.
 名 前 何
 ming dz giyoo ši mo
 名 子 叫 什 麼
 11 gebu fengšengge.
 名 前 フォンシェンゲ
 ming dz giyoo feng šeng e
 名 子 叫 豐 盛 額
 12 wei jui.
 誰 的 子
 šui di el dz
 誰 的 兒 子
 13 uju jergi hiya gingguji i jui.
 第 一 侍 衛 ギングジ の 子
 teo deng ši wei ging u ji di el dz
 頭 等 侍 衛 京 屋 吉 的 兒 子
 14 udu se oho.
 何 歲 成 了
 ji sui liyoo
 几 歲 了
 15 juwan uyun se oho.
 十 九 歲 成 了
 ši gio sui liyoo
 十 九 歲 了
 16 ai aniya.
 何 的 年
 šu ši mo di
 屬 什 麼 的
 17 muduri aniya.
 辰 年

- 18 šu lung di
 属 龍 的
 mukūn bio.
 一族 あるか
- 19 io hū jung
 有 戸 中
 akūn.
 ないか
- 20 mu io
 没 有
 mukūn bi.
 一族 ある
- 21 io hū jung
 有 戸 中
 wei mukūn.
 誰の 一族
- 22 šui di hū jung
 誰 的 戸 中
 jalan i janggin bayantu i mukūn.
 ジャランの 章京 バヤントウの 一族
- 23 ts'an ling ba yan tu di hū jung
 参 領 巴 烟 兔 的 戸 中
 ahūn deote gemu bio.
 兄 弟 達 みな いるか
- 24 di hiong men du io mo
 弟 兄 們 都 有 麼
 gemu bi.
 みな いる
- 25 du io
 都 有
 sini ahūn ai alban debi.
 君の 兄 何の 公務 にいる
- 26 ni ge ge dzai ši mo cai ši šang
 你 哥 // 在 什 麼 差 事 上
 mini age ne lamun funggala.
 私の 兄 今 藍色の 羽飾り

- o ge ge siyan ši lan ling dz
我 哥 〃 現 是 藍 領 子
- 27 sini deo se adarame.
君 の 弟 歳 いくつ
- ni hiong di ši mo niyan ji
你 兄 的 什 麼 年 紀
- 28 teni ninggun se ohobi.
や っ と 六 歳 にな っ た
- ts'ai lio sui liyoo
纔 六 岁 了
- 29 kemuni ajigen.
ま だ 小 さい
- huwan siyoo ni
还 小 呢
- 30 banjiha inenggi atanggi.
生 ま れ た 日 いつ
- seng ži ši ji ši
生 日 是 几 時
- 31 aniya biyai orin sunja de inu.
正 月 の 二 十 五 に である
- ši jeng yuwei el ši u ži
是 正 月 二 十 五 日
- 32 sini boo aibide.
君 の 家 どこに
- ni giya dzai na lii ju
你 家 在 那 里 住
- 33 gu leo i juleri šun dekdere ergi de tehebi.
鼓 楼 の 前 太 陽 昇 る 方 に 住 ん で いる
- dzai gu leu ciyan teo dung biyan ju
在 古 楼 前 頭 東 边 住
- 34 coohai yurgan i aisilakū hafan hūri i ama sinde ai ombi.
兵 部 の 員 外 郎 フリ の 且 那 君 の 何 になる
- bing bu yuwan wai lang hū lii a ma ši ni ši mo
兵 部 員 外 郎 呼 哩 阿 媽 是 你 什 麼
- 35 minde ahūn ombi.
私 の 兄 になる

- ši o ge ge
 是我哥 〃
- 36 ini ama sinde ai ombi.
 彼の父 君の 何になる
 ta fu cin ši ni ši mo
 他父親是你什麼
- 37 minde eshen ombi.
 私の 叔父 になる
 ši o šu šu
 是我叔 〃
- 38 banjiha esheng.
 実の 叔父か
 cin šu šu mo
 親叔 〃 麼
- 39 inu.
 そうだ
 ši
 是
- 40 banjiha eshen.
 実の 叔父
 cin šu šu
 親叔 〃
- 41 si gabtame niyamniyame gemu bahanambio.
 君 歩射 馬上射 いずれも できるか
 ni ma bu jiyān du hūi še mo
 你馬步箭都會射麼
- 42 gabtame bahanambi.
 歩射 できる
 hūi še bu jiyān
 會射步箭
- 43 niyamniyame bahanarakū.
 馬上射 できない
 bu hūi še ma jiyān
 不會射馬箭
- 44 si ainu niyamniyara be tacirakū.
 君なぜ 馬上射 を習わない

- ni wei ši mo bu hiyo ma jiyān
 你 為 什 麼 不 孝 馬 箭
 45 morin akū oci tacihakū.
 馬 不 孝 的 所 以 習 不 會
- yen wei mu io ma bu ts'eng hiyo
 因 為 沒 有 馬 不 曾 孝
 46 si beri tatame tuwa.
 君 弓 引 以 來 看
- ni la la gung kiyoo
 你 拉 弓 的 姿 勢
 47 je.
 是 的
- e
 哦
 48 ara.
 哦 呀
- ai ya
 哎 呀
 49 ere beri i tebke be bi inu neime muterakū.
 この 弓 の 弓 筈 を 私 も 開 く 事 が 可 能 無 くない
- je ge gung di diyan dz o ye k'ai bu k'ai
 這 個 弓 的 墊 子 我 也 開 不 開
 50 absi mangga na.
 何 と 硬 い なあ
- h'ao ing a
 好 硬 啊
 51 tuttu oci.
 そう なら ば
- na men di
 那 們 的
 52 beri be sinda.
 弓 を 置 け
- ba gung fang hiya
 把 弓 放 下
 53 dangse be hūlame tuwaki.
 公 文 書 を 読 ん で み よう

- niyan niyan dang dz k'an
念 〃 档 子 看
- 54 je.
はい
- e
哦
- 55 si udu aniya bithe hūlahā.
君 何 年 本 読んだ
- ni du liyoo ji niyan šu liyoo
你 讀 了 几 年 書 了
- 56 ilan aniya hūlahā.
三 年 読んだ
- du liyoo san niyan liyoo
讀 了 三 年 了
- 57 bithe giyangnahoo.
本 講じたか
- giyang g'o liyoo šu
講 過 了 書
- 58 akūn.
そうでないか
- mu io
没 有
- 59 giyangnaha.
講じた
- giyang g'o liyoo
講 過 了
- 60 yaya bithe be si gemu giyangname mutembio.
諸々の 本 を 君 みな 講じること できるか
- bu gioi ši mo šu ni du neng giyang de lai mo
不 拘 什 麼 書 你 都 能 講 得 來 麼
- 61 mutere ba inu bi.
できる 所 も ある
- neng di kioi cu ye io
能 的 去 處 也 有
- 62 muterakū ba inu bi.
できない 所 も ある

- bu neng di kioi cu ye io
 不能的去處也有
 63 aikabade narhūn somishūn ba oci.
 もしも 細かい 隠れた 所 ならば
 tang žo ši si wei jy cu
 倘若是細微之處
 64 bi uthai muterakū.
 私 即ち できない
 o gio bu neng
 我就不能
 65 si ya sefu i tacikū de bithe hūlambi.
 君 どの 師匠 の 塾 で 本 読む
 ni dzai na ge sy gu hiyo lii du šu
 你 在 那个 師傅 孝 裡 讀書
 66 jao sefu i tacikū de hūlambi.
 趙 師匠 の 塾 で 読む
 dzai jao sy fu di hiyo lii niyan
 在 趙 師傅 的 孝 裡 念
 67 ere jao sefu aibide tehebi.
 この 趙 師匠 どこに 住んでいる
 je ge jao sy fu dzai na lii ju
 這個 趙 師傅 在 那裡 住
 68 mini tehe booi dukai bakcin de bisire.
 私の いた 家の 門の 向かい に いる
 dzai o ju di fang dz dui men
 在 我 住的 房子 對 門
 69 tere amba boo uthai ini boo kai.
 あの 大きい 家 即ち 彼の 家 だぞ
 na ge da fang dz gio ši ta di giya ya
 那个 大 房子 就是 他的 家 呀
 70 jao sefu i colo be ai ama sembi.
 趙 師匠 の 号 を 何 旦那 という
 jao sy fu di h'ao giyoo ši mo dz el
 趙 師傅 的 号 叫 什麼 字 兒
 71 jooli i ama sembi.
 ジョーリ の 旦那 という

- giyoo dzo jo lii a ma
叫作卓哩阿媽
- 72 ne aide bi.
今何でいる
- siyan ši ši mo
現是什麼
- 73 daci bithei yamun i asgan i bithei da de bihe.
もと翰林院の学士にいた
- yuwan ši han lin yuwan di hiyo ši lai jo
原是翰林院的孝士來着
- 74 beye jadahalaha turgunde.
身体不具になったために
- yen wei šen dz ts'an ji liyoo
因為身子殘疾了
- 75 asgan i bithei da ci nakaha.
学士から辞した
- ts'y liyoo hiyo ši liyoo
辞了孝士了
- 76 bithe de antaka.
本においてどうか
- šu šang žu he
書上如何
- 77 sain.
良い
- h'ao
好
- 78 bakcin akū i mangga.
敵手ない立派さ
- u dui šeo di g'ao kiyang
無对手的高強
- 79 bithe ubaliyambure giyangnara.
本 翻譯すること 講じること
- fan i giyang šu
翻譯講書
- 80 hergen arara gabtara niyamniyara be bahanarakūngge aku.
字 書くこと 歩射 馬上射 を できないこと ない

- hiye dz ma bu jiyān mu io bu hūi di
寫字馬步箭沒有不會的
- 81 šabisa be kadalarangge inu cirao.
弟子達を管理すること も 厳しいか
- guwan tu di men ye gin ma
管徒弟們也緊嗎
- 82 age ere babe ume jondoro.
兄 この事を決して思い出させるな
- a ge biye ti je ge
阿哥別提這個
- 83 ajige juse damu ini jilgan be donjiha de.
小さな子供達ただ彼の声を聞いた時
- siyoo h'ai dz men dz i ting jiyān ta di šeng el
小孩子們只一聽見他的聲兒
- 84 fayangga gemu tuhembī.
魂 みな 垂れ下がる
- hun du diyao
魂都吊
- 85 si inu tede gelembio.
君も彼を恐れるか
- ni ye pa ta mo
你也怕他麼
- 86 ara ere ai gisun.
おやこれ何の話
- ai ya je ši ši mo hūwa
哎呀這是什麼話
- 87 sefu serengge uthai ama i adali kai.
師匠というもの即ち父のようだぞ
- sy fu gio ši fu cin i yang a
師傅就是父親一樣啊
- 88 sefu de gelerakū oci.
師匠を恐れないなら
- bu pa sy fu
不怕師傅
- 89 geli we de gelemбини.
更に誰を恐れるのだ

- huwan pa šui ni
 还怕誰呢
- 90 terei booi banjirengge antaka.
 彼の家の暮らしどうか
 ta giya g'o di žu he
 他家過的如何
- 91 inu damu fe bihe hethe be tuwakiyame banjire dabala.
 またただ昔あった家産を 守り 暮らす だけだ
 ye dz ši šeo jo gio io di can ye g'o ba liye
 也只是守着旧有的産業過罷咧
- 92 ereci tulgiyen i encu geli bahara ba bisire be bi sarkū.
 これを除いて 彼他にまた 得る 所あることを私知らない
 cu ts'y jy wai da ling io so de di kioi cu o bu jy dao
 除此之外他另有所得的去處我不知道
- 93 ne ini jakade bithe hūlara šabise udu bi.
 今彼の所で 本 読む 弟子達 いくらいる
 siyan dzai ta gen ciyan niyan šu di tu di io do šao
 現在他跟前念書的徒弟有多少
- 94 ne bisirengge ainci tanggū isime bi.
 今 いる者 およそ 百 ばかりいる
 siyan dzai io di siyang ši keo jo i be
 現在有的想是殼着一百
- 95 si duleke aniya de inu simnembiheo akūn.
 君 去 年 にも 受験していたか そうでないか
 ni kioi niyan ye k'ao lai jo mu io
 你去年也考來着没有
- 96 simnehe bihe.
 受験して いた
 k'ao lai jo
 考來着
- 97 hūlarangge ararangge gemu eden ogoro jakade.
 読むこと 書くこと ともに 不完全 だったので
 yen wei niyan di hiye di du ca c'y
 因為念的寫的都差違
- 98 gebu gaihakū.
 名前 取らなかつた

- mu kioi ming dz
没取名子
- 99 dule turgun uttu biheni.
やはり事情このようであったか
- yuwan lai cing io ši je yang lai jo ni
原來情由是這樣來着呢
- 100 bi jakan sinde utala gisun fonjihangge.
私今しがた君にこんなに話尋ねたこと
- o fang ts'ai wen ni di je sioi do hūwa
我方纔問你的這許多話
- 101 gemu sini bengsen be cenderengge.
みな君の能力を試すこと
- du ši ši tan ni di ben ši di
都是試探你的本事的
- 102 tuwaci sini tacihangge kemuni ombi.
見れば君の学んだことやはりよろしい
- k'an ni so hiyo di huwan kioi de
看你所孝的还去得
- 103 bi cimari ambasa de alafi.
私明日大臣達に告げて
- o ming ži g'ao su liyoo da žin men
我明日告訴了大人們
- 104 urunakū sini gebu be isibuki.
必ず君の名前を送り届けよう
- bi ding sung ni di ming dz
必定送你的名子
- 105 eici dasame simnebure.
或いは改めて受験させるか
- he ši giyoo ts'ung k'ao
或是叫從考
- 106 eici uthai baitalara be gemu boljoci ojarahū.
或いはすぐに用いるかをともに予測できない
- he ši ji yung du ding bu de
或是即用都定不得
- 107 ere udu inenggi dolo.
この何日の内

- je ji ži lii teo
這 几 日 裡 頭
- 108 sini gabtara niyamniyara babe.
君の 歩射 馬上射 することを
- ba ni di ma bu jiyān
把 你 的 馬 步 箭
- 109 kemuni an i urebu.
やはり 常 に 訓練せよ
- huwan ši jao gio yan si
还 是 照 旧 演 習
- 110 hūlara arara babe inu an i taci.
読む 書く ことを も 常 に 学べ
- niyan di hiye di kioi cu ye jao gio hiyo
念 的 寫 的 去 處 也 照 旧 孝
- 111 boode bisu.
家 に いろ
- dzai gia lii
在 家 裡
- 112 gūwa bade ume genere.
他 の 所 に 決 して 行 くな
- biye wang biye cu kioi
別 往 別 處 去
- 113 selgiyere be tuwame deyere gese feksihei jio.
伝 える の を 見 て 飛 ぶ よう に 馳 せ 参 じ ろ
- kiyoo jo cuwan kioi žu fei di poo liyoo lai
哨 着 傳 去 如 飛 的 跑 了 來
- 114 ume tookabure.
決 して 延 期 さ せ る な
- biye u liyoo
別 悞 了
- 115 je saha.
は い わ か っ た
- e jy dao liyoo
哦 知 道 了

(43b4-49a3)

[待続]